

## AZ ÉVEK INTENEK

*Az évek intenek  
és kívüled ezt más  
nem érti meg.*

*Az éjtszakát sereg  
reményed zengi át,  
könnyed pereg  
és hajnalon nyomott  
szivedben nem találsz  
csak lim-lomot.*

*Nem hoznak szint a vak,  
hályogos nappalok.  
Emléktavak  
törött tükrén halott  
hullámok lejtének  
bús dallamot.*

*Az évek intenek  
és senki, senki más  
nem érti meg,  
hogy nincs sugár erős,  
piros és harsogó,  
csak éber ősz,  
ha hűvös alkonyat  
felhőzi csöndesen  
az arcodat.*

NÉMETH GYÖRGY

ségtelenül vannak érdekes részletek — pl. az ifjú Josephben a prófétai öntudat és hivatásérzet lélektani kialakulása, meg a többnejűség gyakorlati megoldásának tragikomikus kísérletei —, de egészében véve irodalmi értékei sem indokolják meg a regény állítólagos világnépszerűségét. Az I. kötet főhősének, a folytonosan Istennel beszélgető, 27 feleséget tartó modern Prófétának alakját mindvégig az eszményi rajjongó és

a szemfényvesztő zavaró kétértelmősége lebegi körül, s a mese kanyargásaiban nem domborodik ki olyan Eszme sem, amely elhiteti az olvasóval, hogy megéri a rengeteg áldozatot. A regény legfeljebb a bátor, harcos Tett eposza lehet. A Harper Prize bírálóbizottsága, amely Fisher regényének ítélte nagydíját, kétségtelenül a „nagy teljesítményt” jutalmazta döntésével. Vajjon a szintén hatalmas teljesítménynek számító fordítás durva kiszólásaiért az eredeti szöveg a felelős? (Makay Gusztáv.)

**Hélinant:** *A halál versei.* Ófrancia eredetiből fordította Csorba Győző. A bevezetést írta Birkás Géza. (Janus Pannonius Társaság kiadása.)

A szép kiállítású kis kötet tartalmában is bibliofil érték. Birkás Gézának, a pécsi, jelenleg a szegedi egyetem francia professzorának tömör bevezetése elmondja, hogy a kötet verseinek szerzője, Hélinant, a XII. és XIII. század fordulóján vándorénekes, *trouvère* volt, majd cisztercita szerzetes lett Froidmont-ban. Versei a középkor egyik legjellegzetesebb műfajának, a haláltáncoknak kivirágzása, és 50 tizenkétsoros versszakban a Halál megdöbbenő hatalmának megénkelésével intenek a világ bűnös gyönyöreinek hiábavalóságára és a megtérésre. Ezek a versek, amelyeket eredeti ófrancia nyelven is megtalálunk a könyvben, maguk is élő, örök-érvényű mondanivalót mentenek át a középkorból a mai korba. A kötet igazi értékét azonban Csorba Győző pompás műfordításai jelentik. A rendkívül nagy nyelvi és verstechnikai nehézségeket nagy-szerű verselő készséggel győzi le, és megtartva az eredeti, 8 szótagos, gazdagon és bonyolultán rímelt versformát, a tartalom illő zordságát és ódon zamatát is vissza tudja adni. Az igazi középkori levegőt a műfordítás ötvözőtt szépségével és a nyomdai kiállítás modern csinoságával egyesítő kis kötethez Holler András rajzolt stílusos címlapot és illusztrációt. (Makay Gusztáv.)

*Nincs szüksége*

**Szekundairtóra ?**

Szegváry Mihály: Szekundairtó r.t. c. regénye már a II. kiadásban jelent meg

*Ara egészvászonkötésben 3.80 P*